

F. 2000 — 1169

[C – 2000/27203]

**4 MAI 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon
autorisant le report des délais de paiement des coupes de bois de l'automne 1999 en forêts domaniales**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, notamment les articles 40, 46 et 62;

Vu le cahier des charges pour la vente des coupes de bois dans les forêts domaniales et plus particulièrement son chapitre 4 relatif aux modalités de paiement des lots de bois mis en vente par la Région;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances rendu le 6 mars 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget rendu le 15 mars 2000;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'il convient de permettre à la Région wallonne d'octroyer sans retard des reports de délais de paiement aux exploitants forestiers en vue de soulager leur trésorerie et de maintenir leur compétitivité;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 27 mars 2000 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

Article 1^{er}. Les délais de paiement des coupes de bois de l'automne 1999 en forêts domaniales sont reportés d'un an, moyennant la preuve que la garantie bancaire a été prolongée d'un an.

Le report des délais de paiement concerne la seconde tranche et les suivantes.

Art. 2. Le présent arrêté sort ses effets le 1^{er} mars 2000.

Namur, le 4 mai 2000.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

—————
ÜBERSETZUNG

D. 2000 — 1169

[C – 2000/27203]

**4. MAI 2000 — Erlass der Wallonischen Regierung,
durch den ein Aufschub der Zahlungsfristen für die Holzfällungen vom Herbst 1999
in den staatlichen Waldungen genehmigt wird**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet, insbesondere der Artikel 40, 46 und 62;

Aufgrund des Lastenheftes für den Verkauf der Holzfällungen in den staatlichen Waldungen und insbesondere seines Kapitels 4 über die Modalitäten für die Zahlung der von der Region zum Verkauf gebrachten Lose;

Aufgrund des am 6. März 2000 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 15. März 2000 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der Dringlichkeit, dadurch begründet, dass es angebracht ist, der Wallonischen Region zu ermöglichen, den Forstwirten unverzüglich einen Zahlungsaufschub zu gewähren, um ihre Finanzlage zu erleichtern und ihre Konkurrenzfähigkeit zu erhalten;

Aufgrund des am 27. März 2000 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Zahlungsfristen für die Zahlung der Holzfällungen vom Herbst 1999 in den staatlichen Waldungen werden um ein Jahr aufgeschoben, vorbehaltlich des Nachweises, dass die Bankbürgschaft um ein Jahr verlängert worden ist.

Der Aufschub der Zahlungsfristen betrifft die zweite Rate und die folgenden Raten.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am 1. März 2000 wirksam.

Namur, den 4. Mai 2000

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

VERTALING

N. 2000 — 1169

[C — 2000/27203]

4 MEI 2000. — Besluit van de Waalse Regering waarbij het uitstellen van de betalingstermijnen voor de kappingen van herfst 1999 in de staatsbossen wordt toegelaten

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, inzonderheid op de artikelen 40, 46 en 62;

Gelet op het bestek voor de verkoop van de kappingen in de staatsbossen en inzonderheid op hoofdstuk 4 hiervan, in verband met de wijze van betaling van de door het Gewest te koop aangeboden houtpartijen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, uitgebracht op 6 maart 2000;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 15 maart 2000;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gegrond op het feit dat het aangewezen is dat het Gewest onverwijld langere betalingstermijnen kan toestaan aan de bosuitbaters zodat ze hun schatkist verlichten en hun concurrentievermogen behouden;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 27 maart 2000 krachtens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. De betalingstermijnen voor de kappingen van herfst 1999 in de staatsbossen worden met één jaar uitgesteld mits overlegging van het bewijs dat de bankborgstelling met één jaar verlengd is.

Het uitstellen van de betalingstermijnen heeft betrekking op de tweede tranche en volgende.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 maart 2000.

Namen, 4 mei 2000.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART